

С.А. Бельский

**Учебник латинского языка для студентов
медиков и врачей**

**Москва
«Книга по Требованию»**

С11 **С.А. Бельский**
Учебник латинского языка для студентов медиков и врачей / С.А. Бельский – М.: Книга по Требованию, 2023. – 180 с.

ISBN 978-5-458-28537-7

Эта книга — репринт оригинального издания (издательство "Государственное издательство", 1930 год), созданный на основе электронной копии высокого разрешения, которую очистили и обработали вручную, сохранив структуру и орфографию оригинального издания. Редкие, забытые и малоизвестные книги, изданные с петровских времен до наших дней, вновь доступны в виде печатных книг.

Целью настоящего труда было дать пособие для студента-медика и молодого врача по латинскому языку, причем составитель исходил из желания представить вкратце полный обзор латинской грамматики с упражнениями и хрестоматией из Цельса.

Весь учебник состоит из четырех разделов. В первом помещена морфология с упражнениями и задачами; во втором — избранные параграфы синтаксиса применительно к хрестоматии; в третьем — хрестоматия из Цельса с руководящими комментариями по грамматике, а также собрание изречений, цитат, поговорок и, наконец, в четвертом отделе — ответы задач и русские переводы упражнений и статей из хрестоматии, статья „О правильном написании и произношении медицинских терминов" и латино-русский словарь. В морфологии даны только основные примеры; все исключения как излишний балласт выпущены.

В упражнения введены с первых же шагов рецепты, анатомическая номенклатура, фразы из сочинения Цельса, и вообще весь материал для чтения носит почти строго медицинский характер. Разумеется, поместить все, что относится к области медицинских терминов, было нельзя да и не входит в задачи такого рода пособий. Для оживления материала в упражнении введены повсюду сентенции медицинского и философского характера и отдельные выражения, встречающиеся в медицинских книгах.

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

отдельно. Из синтаксиса даны главнейшие правила применительно к латинской хрестоматии Цельса. Кто не пожелает читать хрестоматию, тот сумеет обойтись и без синтаксиса. В выборе статей из Цельса составитель руководствовался стремлением подобрать нетрудный и интересный материал из античного медика. И все-таки, принимая во внимание, что большинство учащихся знакомится с латинским языком без преподавателя, пришлось дать в виде добавления ответы всех упражнений, задач и литературный перевод статей из хрестоматии на русский язык. Кстати сказать, перевод отрывков Цельса на русском языке появляется в печати впервые. Кроме прямого назначения помочь в понимании латинского текста эти русские фразы и статьи могут служить хорошим материалом для упражнения в обратном переводе для тех учащихся, которые пожелают ближе усвоить предмет. Статья „О правильном написании и произношении медицинских терминов“ составлена специально для этого учебника. В ней автор старался осветить некоторые недоуменные вопросы касательно орфографии и орфоэпии, которые более или менее возникают у каждого несведущего при столкновении с латинским чтением и письмом, особенно медицинским. Латино-русский словарь составлен применительно к упражнениям и статьям из хрестоматии; везде, где возможно, для сравнения приведены соответствующие слова в русском языке. Для облегчения пользования книгой в конце учебника приложен индекс *). Пособиями служили: латинские грамматики проф. Нетушила, проф. Нагуевского, Санчурского, Никифорова, Шульца — Ходобая, *Lateinische Grammatik von Stolz und Schmalz* и некоторые др.; словари Шульца, Петрученко и *Forcellini (Lexicon totius latinitatis)*; *Celsus* в изданиях *Daremborg's* (1859) и *Krause Lipsiae* (1766).

Das Proverbium. Sammlung von Karl Wiegand, Leipzig, 1861;
Geflügelte Worte von Büchmann, 1890;

Ил. Редников, Сборник замечательных изречений, 1883;

Проф. М. Я. Брейтман, Словарь клинической терминологии. Изд. Практ. мед., 1926;

*) Index, icis, m.. (or indico, 3 — указываю) — указатель. *Ред.*

Gaudeamus, carmina vagorum selecta in usum laetitiae,
editio repetita, Lipsiae 1879;

Pharmacopoea castrensis ruthenica auctore Wylie, Petropoli
1840. (Займствованы рецепты для упражненія № 16.)

С. А. БЕЛЬСКИЙ.

15 октября 1927.

Самара.

ОТДЕЛ ПЕРВЫЙ

МОРФОЛОГИЯ С УПРАЖНЕНИЯМИ

§ 1. Алфавит

На латинском языке говорили и писали древние римляне, от которых дошла до нас богатая литература. Латинский язык был языком ученых в течение средних веков и всего нового времени вплоть до XIX столетия *).

В латинском языке 24 буквы.

Aa (а) = русск. а	Ll (эль) = „ ль
Bb (бе) = „ б	Mm (эм) = „ м
Cc (це) = „ ц, к	Nn (эн) = русск. н
Dd (де) = „ д	Oo (о) = „ о
Ee (е) = „ э	Pp (пэ) = „ п
Ff (эф) = „ ф	Qq (ку) встречается только в соедин. с гласн. и; qu = кв.
Gg (ге) = „ г	Rr (эр) = русск. р
Hh (га) = как немецк. h. (ср. произношение слова „благо“)	Ss (эс) = „ с
Ii (и) = русск. и, й	Tt (тэ) = „ т
Kk (ка) = „ к	Uu (у) = „ у

*) Лишь в 1853 году в Московском ун-те прекратилось чтение курса анатомии на латинском языке. *Ред.*

Vv (ве)	=	„	в	Yy (ипсилон)	=	„	и *)
Xx (икс)	=	„	кс	Zz (зета)	=	„	з.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

§ 2. Произношение букв

Кроме гласных в латинском языке существуют двугласные: *ae* = э, *oe* = э, *ai* = а́у, *ei* = э́у, напр. *aegrotus* (эгрóтус) — больной; *oedema* (эдэ́ма) — отек; *aureum* (а́урум) — золото; первые две гласные должны читаться, как один слог а́у *pneumonia* (пнэ́умо́ния), *ei* произносится, как один слог э́у.

Примечание. Если *ae* или *oe* должны произноситься отдельно, то над *e* ставят две точки или черту: *aëg* или *aëg* (а́эрг) — воздух; *aloë* (а́лоэ) — алой.

c перед *e*, *i*, *y* и перед *ae*, *oe*, *ei* выговаривается, как *ц*: *sega* (цэ́ра) — воск; *medicina* (мэдици́на); *cylindrus* (цили́ндрус) — цилиндр; *verrucae* (вэ́рру́цэ) — бородавки; *coena* (цэ́на) — обед; *cicatrix* (цика́трикс) — рубец.

Во всех остальных случаях, а также в начале и в конце слов, *c* произносится как *к*: *cutis* (ку́тис) — кожа; *lact* (ляк) — молоко; *cor* (кор) — сердце; *incompletus* (инкомплéтус) — неполный.

ngu произносится как *нгв*: *sanguis* (са́нгвис) — кровь; *unguentum* (= унгвэ́нтум) — мазь.

ch = *х*: *charta* (ха́рта) — бумага;

ph = *ф*: *phosphorus* (фо́сфорус) — фосфор;

th = *т*: *aether* (э́тэрг) — эфир;

rh = *р*: *rheumatismus* (рэумати́змус) — ревматизм.

Примечание. *ch*, *ph*, *th*, *rh* употребляются почти только в словах греческих.

qu произносится, как *кв*: *aqua* (а́ква) — вода; *quercus* (квэ́ркус) — дуб.

*) Еще сравнительно не так давно этой букве давали название *нгрек* (греческое *υ*), употребляемое в математике. *Ред.*

s произносится, как св в словах *suadeo* (свэдэо), *suavis* (свávис), *suesco* (свэ́ско) и производных от них, напр. *consuetudo* (консвэту́до) — привычка (но *suus, sua, suum* — сý-ус, сý-а, сý-ум, свой).

s между двумя гласными произносится, как з, в остальных случаях, как с: *rosa* (рóза) — роза, *pes* (пéс) — нога; *sanus* (сáнус) — здоровый.

ti перед гласным звуком выговаривается — ци, напр.: *solutio* (солю́цио) — раствор; но после s, t, x удерживается произношение ти: *combustio* (комбúстио); *mixtio* (мíкстио) — смесь *).

l выговаривается мягко: *mel* (мэ́ль) — мед.

h произносится, как наше г в слове благо, напр. *herba* (гéрба) — трава.

i произносится, как гласный звук (русск. и): *icterus* (и́ктэрус) — желтуха. Но в начале слова перед гласною произносится, как согласный звук (й): *iesur* (éкур) — печень; *iuglans* (ю́глянс) — грецкий орех. В словах, взятых из греческого языка, i всегда гласный звук: *iodum* (ио́дум) — под.

у (ипсилон) произносится, как и; употребляется только в словах, взятых из греческого языка: *hydrargyrum* (гидрáргирум) — ртуть; *hyoscyamus* (гиосциáмус) — белена.

z (зэ́та) произносится, как з; употребляется в немногих словах, заимствованных из греческого языка: *zona* (зо́на) — пояс; *zygomatiscus* (зигома́тикус) — скуловой; *trapezius* (трапéзиус) — трапецевидный; *eczema* (экзэ́ма) — экзема; *benzoë* (бэ́нзоэ) — росный ладан, бензой; *zingiber* (зи́нгибер) — инбирь.

k произносится, как к; у римлян употреблялось очень редко (только в немногих сокращениях). В рецептуре через эту букву пишется слово *kalium* — калий.

x (икс) произносится кс: *xerofortium* (ксероформиум) — ксероформ; *radix* (радикс) — корень.

Примечание. Шипящих звуков в латинском языке нет. Следует строго придерживаться латинского произношения слов и не сбиваться

*) А также когда на i должно быть ударение, напр. *totius*. *Ред.*

на немецкое чтение, напр. *sch* должно выговариваться, как *сх*: *schola* (схóля) — школа (отсюда „схoластика“); *schema* (схэма, а не шэма) — образ; *ischias* (исхиас, а не ншиас, как установилось у нас неправильное произношение под влиянием немецкого языка); *moschus* (мóсхус) — мускус. (См. ниже статью „О правильном написании и произношении медицинских терминов“.)

§ 3. Долгота и краткость слогов

Слоги в латинском языке бывают долгими или краткими, так как они произносятся протяжно или кратко. Долгота обозначается знаком —, краткость знаком ∪, но в письме, напр. в рецептах, этими знаками не пользуются, так как это не орфографические знаки подобно французским *Λ* *˘*, а дидактические, т. е. введены только для удобства обучения, а потому употребляются главным образом в словарях, грамматиках и хрестоматиях.

Слог долг, если он имеет двугласную (*ae*, *oe*, *au*, *eu*) или если за гласной следуют две согласные (или двойная согласная — *x*, *z*. *Ред.*): *glutaeus* ягодичный; *papilla* — сосок; однако, если за краткою гласною следует немая (*b*, *p*, *d*, *t*, *c*) и затем плавная согласная (*l*, *r*), то такая гласная остается краткой: *vertebra* — позвонок *).

Слог краток, если за гласной следует другая гласная: *tibia* — большая берцовая кость.

В учебниках и словарях обыкновенно долгота — и краткость ∪ слогов обозначается только в тех случаях, которые не могут быть определены на основании указанных правил, напр.: *vesica* (везика) — мочевой пузырь; из правила не видно, почему долг

*) В словах, взятых с греческого языка, долгая гласная греческого корня остается долгой; окончание прилагательных *eus* (греч. *εος*) обозначают вещество, *ēus* (греч. *ειος*) — происхождение. Очень часто в анатомической терминологии встречаем окончание *idēus* (*ides*), указывающее на сходство, (*ειδος* — вид), например *deltoidēus*, *mastoidēus* — дельтовидный, сосцевидный. Не безупречно, но из практических соображений допустимо по Трипелю (*Die anatomischen Namen*, стр. 6) и *idēus* для обозначения принадлежности, отношения определяемого слова к предмету с окончанием на *idēus*, напр. *deltoidēus*, *mastoidēus* — не похожие на дельту или сосок, а относящиеся к названному м-лу или отростку. *Ред.*

здесь второй слог, так как, во-первых, тут нет двугласной, а во-вторых, за гласной идет одна только согласная; однако второй слог долг, на это указывает знак долготы. *Pupilla* — зрачок, долгота второго слога не обозначается, так как она ясна согласно правилу (слог долг, если за гласной следуют две согласных).

§ 4.

Ударение

Ударение в латинском языке может быть только на втором или на третьем от конца слоге (счет слогов принят с конца слова); поэтому в словах двусложных ударение всегда на втором от конца слоге: *morbus* (мóрбус) — болезнь; *caput* (ка́пут) — голова

В словах же из трех и более слогов ударение будет:

а) на втором слоге, когда он долг: *vagina* (вагíна) — влагалище; *vesica* (везíка) — мочевой пузырь; *gluteus* (глютэус) — ягодичный; *peroneus* (= перонéус) — малоберцовый; *medicamentum* (медикамéнтум) — лекарство;

б) на третьем слоге от конца, когда второй слог краток: *acetabulum* (ацета́булюм) — вертлужная впадина; *fibula* (фíбуля) — малая берцовая кость; *mastoides* (мастойдэус) — сосцевидный; *pterygoideus* (птеригойдэус) — крыловидный; *vertebra* (вэ́ртэбра) — позвонок.

§ 5.

Упражнение в чтении

Ductus choledochus (дúктус холéдохус) — желчный проток; *vertebrae cervicales* (вэ́ртэбрэ цэрвика́лэс) — шейные позвонки; *vertebra thoracalis quinta* (вэ́ртэбра торака́лис квинта) — пятый грудной позвонок; *os coccygis* (ос кокци́гис) — копчик; *spatium intercostale* (спáциум интэркостáлэ) — межреберный промежуток; *tuberculum iugulare* (тубэ́ркулюм югуля́рэ) — яремный бугорок; *musculus deltoideus* (мýскулюс дэ́льтойдэус) — дельтовидная мышца; *larynx* (ля́ринкс) — гортань; *oesophagus* (эсо́фагус) — пищевод; *acetum pyrolignosum* (ацэ́тум пиролигно́зум) — древесный уксус; *lingua* (ли́нгва) — язык.

Aqua destillāta — перегнанная вода; hydrogenium hyperoxydātum — перекись водорода; spiritus vini — спирт; typhus abdominālis — брюшной тиф; hydrargyrum bichlorātum corrosivum — сулема; carcinoma utēri — рак матки; unguis — ноготь; asa foetida — вонючая камедь.

Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat; quae ferrum non sanat, ignis sanat; quae vero ignis non sanat, ea insanabilia existimāre oportet.

Чего не излечивают лекарства, излечивает железо; чего не излечивает железо, излечивает огонь; чего же не излечивает огонь — следует считать неизлечимым.

(Афоризм Гиппократ, отца медицины.)

§ 6.

Имя существительное

(*nomen substantivum*)

В латинском языке **три рода**: мужеский — *genus masculinum* (сокращенно: m), женский — *genus femininum* (сокращенно: f), средний *genus neutrum* (сокращенно: n *).

Два числа: единственное — *numerus singularis*, множественное — *numerus pluralis*.

Шесть падежей (*casus*): именительный — *nominativus*, родительный — *genetivus*, дательный — *dativus*, винительный — *accusativus*, творительный — *ablativus*, звательный — *vocativus* **).

Звательный падеж сходен с именительным падежом, за исключением лишь слов второго склонения, оканчивающихся на *us*, в которых звательный падеж единственного числа имеет окончание — *e*, напр. *medicus* — врач, звательный падеж — *medice!*

В латинском языке **пять склонений**; они узнаются по окончанию родительного падежа единственного числа:

I склонение — *ae*, II — *i*, III — *is*, IV — *us*, V — *ei*.

Поэтому при заучивании слов необходимо после именительного падежа выучивать и родительный падеж. Отбрасыванием окончания родительного падежа единственного числа определяется корень или основа слова, к которой и следует приставлять окончания соответствующих падежей.

*) Общего рода *genus commune* — существительные, которые бывают то мужского, то женского рода. *Ред.*

**) Наиболее нужно начинающему знать именительные и родительные падежи. *Ред.*

§ 7.

Первое склонение

К первому склонению принадлежат существительные, оканчивающиеся в именительном падеже на —а, а в родительном падеже на —ае. Слова первого склонения женского рода, кроме названий мужчин, которые всегда мужеского рода, напр., *collēga*, ае, т. товарищ.

	Singulāris	Plurālis
Nom.	<i>rosā</i> роза	<i>rosae</i> розы
Gen.	<i>rosae</i> розы	<i>rosarum</i> роз
Dat.	<i>rosae</i> розе	<i>rosis</i> розам
Acc.	<i>rosam</i> розу	<i>rosas</i> розы
AbI.	<i>rosā</i> розою	<i>rosis</i> розами

Примечание: в имен. пад. един. числа *ā* краткое, а в творит. — *ā* долгое.

По этому образцу склоняются также имена прилагательные и причастия женского рода, (прошедш. врем. страд. зал. — *Ред.*), напр. *amāra* — горькая, *destillāta* перегнанная.

Образцы слов первого склонения

aqua, ае, f. вода;
costa, ае, f. ребро;
vertēbra, ае, f. позвонок;
mentha, ае, f. мята;
gutta, ае, f. капля;
gingīva, ае, f. десна;
linea, ае, f. линия;
tinctūra, ае, f. настойка;
hernia, ае, f. грыжа;

belladonna, ае, f. белладонна; кра-
 савка (травя);
fractūra, ае, f. перелом;
aphthae, *arum* f. язвы рта, афты;
alba белая;
recipe возьми;
massa, ае, f. масса;
pilula, ае, f. пилюля;

Упражнение 1

1. *Aqua rosarum*. 2. *Tinctura belladonnae*. 3. *Fractura costae*. 4. *Guttae Botkini*. 5. *Hernia lineae albae*. 6. *Aphthae gingivarum*. 7. *Recipe tincturae belladonnae 20.0 (grammīta viginti)*. 8. *Aqua menthae*. 9. *Massa pilularum*.

Задача 1. Просклоняй в обоих числах: *tinctura amara*, *aqua destillata*.

§ 8.

Второе склонение

По второму склонению склоняются существительные мужеского рода с окончанием в имен. пад. **us** и **er** и среднего рода с окончанием в именит. пад. **um**. Род. падеж оканчивается всегда на **i**.

Singularis

Nom.	ocūlus	глаз	cancer	рак	vinum	вино
Gen.	ocūli	глаза	cancrī	рака	vinī	вина
Dat.	ocūlo	глазу	cancro	раку	vinō	вину
Acc.	ocūlum	глаз	cancrum	рака	vinum	вино
Abl.	ocūlo	глазом	cancro	раком	vinō	вином
Voc.	ocūle	глаз	cancer	рак	vinum	вино

Pluralis

Nom.	ocūli	глаза	cancrī	раки	vinā	вина
Gen.	ocūlōrum	глаз	cancrōrum	раков	vinōrum	вин
Dat.	ocūlis	глазам	cancris	ракам	vinis	винам
Acc.	ocūlos	глаза	cancros	раков	vinā	вина
Abl.	ocūlis	глазами	cancris	раками	vinis	винами

1. Из приведенных образцов видно, что склоняются слова второго склонения одинаково несмотря на разницу в окончании имен. пад. един. числа. Слова средн. рода представляют особенность в образовании имен. и винит. пад. множеств. числа, которые оканчиваются на **a**, напр. ovum, i, n. яйцо; pomīn. plur. ova — яйца; folium, ii, n. лист; pomīn. plur. folia — листы (ср. стекло — стекла; окно — окна).

2. Слова 2-го склон. на **er** в родит. пад. един. числа и прочих падежах выбрасывают **e**, напр. cancer, род. пад. cancrī; таким образом основа слова будет cancr, к которой и надо прибавлять окончания; еще примеры: magister, magistri, m., учитель; culter, cultri, m. нож. Кроме этих слов есть немного таких, которые удерживают **e** во всех падежах, напр. puer, puerī, m. мальчик (ср. в русск. яз.: вечер — вечера, но ветер — ветра).